

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I upomniał go Jezus mówiąc zostaniesz uciszony i wyjdź z niego i rzuciwszy go demon na środek wyszedł z niego nic zaszkodziwszy mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus skarcił go,* mówiąc: Zamilcz i wyjdź z niego! Wtedy demon rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej szkody. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I skarcił go Jezus mówiąc: Włóż kaganiec* i wyjdź z niego . I rzuciwszy go demon na środek, wyszedł z niego nic (nie) zaszkodziwszy mu. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I upomniał go Jezus mówiąc zostaniesz uciszony i wyjdź z niego i rzuciwszy go demon na środek wyszedł z niego nic zaszkodziwszy mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Jezus skarcił go słowami: Zamilcz i wyjdź z niego! Wtedy demon rzucił opętanego na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej krzywdy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zgromił go Jezus: Zamilcz i wyjdź z niego! Wtedy demon rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej krzywdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zgromił go Jezus, mówiąc: Umilknij, a wynijdź z niego . Tedy dyjabeł porzuciwszy go w pośrodek, wyszedł z niego, nic mu nie zaszkodziwszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sfukał go Jezus, mówiąc: Zamilkni a wynidź z niego! A czart porzuciwszy go w pośrzodek, wyszedł od niego i nic mu nie zaszkodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus rozkazał mu surowo: Milcz i wyjdź z niego! Wtedy zły duch rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej szkody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus zgromił go, mówiąc: Zamilknij i wyjdź z niego! A demon rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrzodziwszy mu żadnej szkody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak zgromił go: Zamilcz i wyjdź z niego! Wtedy demon rzucił go na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej krzywdy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus stanowczo mu nakazał: „Milcz i wyjdź z niego”. Wtedy demon rzucił człowieka na środek i wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej szkody.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus skarcił go mówiąc: „ Zamilcz i wyjdź z niego ”. Demon rzucił tamtego na środek i wyszedł z niego, nie zrobiwszy mu żadnej krzywdy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I zfukał go Jezus, mówiąc: Zamilknij, i wynidź z niego . A porzuciwszy go czart w pojsrzodek wyszedł od niego, nic mu nie zaszkodziwszy.

¹⁾ <x>490 4:32</x>

²⁾ Zamilcz.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus przykazał mu surowo: - Milcz i wyjdź z niego! Czart zaś, rzuciwszy go na środek, wyszedł z niego, nie wyrządzając mu żadnej krzywdy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A Ісус заборонив йому, кажучи: Замовкни й вийди з нього . І демон, кинувши його посередині, вийшов з нього, зовсім не зашкодивши йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nadał naganne oszacowanie mu Iesus powiadając: Doznaj zamknięcia ust jak kagańcem i wyjdź od niego. I strąciwszy w dół go to bóstwo daimona do środka, wyszło od niego, żadną metodą ani jedno nie uszkodziwszy go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus go zgromił, mówiąc: Zamilknij oraz wyjdź z niego. Zaś demon rzucił go na środek, wyszedł z niego i nic mu nie zaszkodził.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jeszua zgromił go: "Zamilcz i wyjdź z niego!" Duch demoniczny cisnął tym człowiekiem w sam środek tłumu i wyszedł z niego, nie uczyniwszy mu krzywdy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus go zgromił, mówiąc: "Zamilknij i wyjdź z niego". toteż ów demon, powaliwszy pośród nich tego człowieka, wyszedł z niego, nie wyrządzając mu szkody.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Milcz i wyjdź z tego człowieka!—rozkazał Jezus duchowi. Ten powalił człowieka na ziemię i wyszedł, nie wyrządzając mu jednak żadnej krzywdy.